



Regione Autònoma de Sàrdigna



Unione Comunes de Piana

Ufitziu de sa Limba Sarda

Lege regionale 22/2018 (art. 10, comma 5, annualidade 2022)

Maria Giovanna Serchisu

Contos sena tempus



Bortaduras in sardu de contos clàssicos pro pitzinnos



Cuguddeddu Ruju

Unu tempus b'aiat una pitzinna bellighedda meda e totus la cheriant bene. Portaiat semper unu cuguddeddu ruju chi li deghiat meda e duncas totus li naraiant Cuguddeddu Ruju. Una die sa mama la mandat a domo de sa giaja, malàida, a nche li leare una covatza e li narat de dare atenzione in su buscu e de andare dereta sena si firmare pro perunu motivu. Sa pitzinna prometet a sa mama chi at a fàghere su chi l'at naradu e s'incaminat. A cando, in caminu, atopat su lupu ma no ischit chi est malu meda e duncas non lu timet, antzis si firmat a chistionare cun issu. “Salude, Cuguddeddu Ruju – narat su lupu – e a in ue ses andende?”. “A domo de giaja, chi istat a pagu tretu dae inoghe”. Su lupu pensat: “Oe su màndigu meu est asseguradu!” Tando narat a sa pitzinna: “Ma pro ite non ti firmas a regòllere frores pro nche los leare a giaja tua? Abbàida ite bellos chi sunt! Chissai cantu l'as a fàghere cuntenta oe!”. E Cuguddeddu Ruju, iscredda, ponet in mente a cussu malintragnadu e comintzat a regòllere sos frores. Ma istentat e illònghiat su caminu e su lupu, in su mentres, imbatet a domo de sa betzighedda. Pìchiat sa gianna e cudda pòbera fèmina, creende chi siat sa netighedda sua istimada, li narat de intrare. Mai l'esseret fatu! Tocat issu, intrat e andat deretu a su letu de sa giaja e si nche la màndigat! Posca si bestit sa camisa de note e sa careta de sa betza e si nche corcat in intro de su letu, bene ammontadu. A pustis de ora meda imbatet Cuguddeddu Ruju e bidende sa gianna iscanzada, s'ispantat, intrat, s'acostat a su letu e salutad a sa giaja. Ma... est diversa... - “Oh giaja, ite origras mannas chi portas!” – “Pro t'intèndere mègius” – “Ih, ite ogros mannos chi portas!” – “Pro ti bìdere mègius” – “Ite manos mannas chi portas, giaja!” – “Pro ti carignare mègius, netighedda mia!” – “Oh giaja, arratze buca

manna chi portas!” – “Pro ti nche mandigare mègius!!!” – E in unu momentu su lupu nd’istupat lestru dae su letu e si nche màndigat a Cuguddeddu Ruju! Ite dannu! Tando si nche torrat a corcare e comintzat a sorroschiare a cantu podet. In cussu fiat passende unu catzadore e s’ispantat chi sa giaja sorròschiet gasi e, pensende chi no istet bene, intrat a bìdere. A cando bidet su lupu corcadu in su letu, trancuillu che paba! “Ah, gasi est! Como ti sistemo deo!” Li fiat puntende su fusile pro l’isparare ma posca pensat chi su lupu si nche aiat mandigadu sa giaja e chi la podet sarvare. Tando l’aberit sa bentre a fòrfighe e nd’essint Cuguddeddu Ruju e sa giaja. Ite cosa bella, salvas sunt! Cuguddeddu Ruju, lestra, batit duas pedras mannas pro prenare sa bentre a su lupu e cando custu si nd’ischidat e si nche cheret fuire non bi resurtat, antzis nche ruet a terra mortu. Tando sunt totu cuntentos: su catzadore si nche leat sa pedde de su lupu, sa giaja si nche màndigat sa covatza chi l’aiat batidu sa netighedda e Cuguddeddu Ruju pensat: “Dae como in poi apo a pònnere semper in mente a mama mia!”.

Rosabianca e Rosaruja



Una borta b'aiat una pòbera viuda, chi biviati in una domo modesta cun sas duas pitzinnas suas. Issas si naraiant Rosabianca e Rosaruja ca s'assimigliaiant a sos pipios rujos e biancos de sas rosas chi teniat a dae in antis de domo sua: fiant bonas, devotas, traballadoras e garbosas. Rosabianca fiat prus calma e ubbidiente, Rosaruja prus allegra e movimentada. A Rosaruja li praghiat a currere e a sartiare peri sos padros, andare a chircare mariposas e regòllere frores de campagna, mentres Rosabianca abarraiat cun praghene in domo a agiudare sa mama in sas fatziendas, o puru li leghiat carchi libru in su mentres chi issa cosiat. Sas duas pitzinnas si cheriant bene meda e cando essiant paris si daiant semper sa manu: naraiant chi non si diant èssere lassadas mai e chi diant àere semper divididu ogni cosa pari pari. Bortas meda si nche istesiaiant tropu a largu in su buscu a chircare fràgulas e murta, ma sos animales ferotzes non lis faghiant male perunu. Sos lèperes beniant a mandigare sas fògias de càule chi sas pitzinnas lis aporriant, sos cherbos paschiant sena timoria, sas crabas sartiaiant a giru a giru gioghende, e sos pugioneddos abarraiant a cantare in sas matas sena si nche fuire cando issas si acostaiant. Non lis sutzediat mai nudda de malu e, si istentaiant in su buscu e sa note las agataiat in ie, si corcaiant subra sa lana de roca e dormiant tranquillas finas a s'incràs mangianu. Sa mama non teniat pensamentu mancarì esseret ischidu chi fiant solas in su buscu. Una borta, a pustis de àere passadu totu sa note in su buscu, cando si nde abìgiant biant una pitzinna bella,

bestida de unu biancu chi illuinaiat, chi fiat sètzida a faca a su corcadòrgiu issoro. Issa si nde pesat e las abàidat cun amore e, sena nàrrere nudda, si nche torrat a su buscu. Cando sas pitzinnas abàidant a inghèriu, s'acatant chi su logu in ue ant dormidu fiat in s'oru de unu burrone, in ue de seguru che fiant pòdidas rùere a su buju si esserent fatu duos passos in prus. Sa mama narat chi sa bisione chi ant bidu fiat, sena dùbiu, unu de sos ànghelos chi defensant sos pitzinnos bonos dae ogni perìgulu. Rosabianca e Rosaruja teniant sa domita issoro gasi neta chi fiat pròpiu unu praghere a b'intrare. Ogni mangianu, in s'istiu, Rosaruja in antis illitziat sa domo e a pustis regolliat unu matzuleddu de frores pro sa mama, e bi poniat semper unu pipiu biancu e unu ruju chi leaiat dae sas duas matas de rosa. Ogni mangianu, in s'ierru, Rosabianca allumaiat su fogu e bi poniat subra sa cafetera prena de abba chi, mancari esseret de ràmene, lughiat comente s'oro de cantu l'aiant illughidada bene. A sero, cando frocaiat, sa mama naraiat: "Rosabianca, bae a serrare sa gianna cun su cadenatzu" e a pustis si setziant a inghèriu de sa ziminerà e sa mama si poniat sas ullieras pro lèghere unu libru mannu a boghe alta, e in su mentres sas pitzinnas filaiant. A canta a issas istaiat ammurotzuladu un'angioneddu domèsticu e a dae segus, apuddighinadu subra de un'istanga, bi fiat unu pugioneddu biancu, chi dormiat cun sa conca suta s'ala. Unu sero, in su mentres chi fiant sètzidas gasi trancuillas, s'intendet unu colpu a sa gianna, comente si calicunu esseret chèrfidu intrare. "Toca, lestra, Rosaruja," narat sa mama "aberi sa gianna, b'at a èssere carchi biagiadore chi tenet bisòngiu de allògiu." Rosaruja nde tirat su cadenatzu e aberit sa gianna, isetende·si de bìdere unu pòberu òmine; imbetzes est un'ursu mannu e grassu chi s'acucat. Rosaruja abòghinat e torrat in segus currende, s'angioneddu belat, su pugione iscudet sas alas subra s'istanga e Rosabianca si cuat a dae segus de su letu de sa mama. S'ursu, però, si ponet a faeddare e narat: "Non timedas, non bos chèrgio fàghere nudda de malu, ma tèngio fritu meda e mi dia chèrrere cheghentare unu pagu." "Pòberu ursu!" esclamat sa mama, "intra e corca·ti a dae in antis de su fogu, ma ista atentu a non ti brusiare su pilu" e a pustis sighit: "Benide, Rosaruja e Rosabianca, non timedas, s'ursu non bos at a fàghere male perunu: a lu bidides chi

sas intentziones suas sunt bonas.” E gasi issas s’acostant e a bellu a bellu fintzas s’angione e su pugione binchent sa timoria e atzetant bene s’istràngiu rude. “Pitzinnas,” narat s’ursu in antis de intrare “benide a mi nde iscutzighinare su nie chi porto subra.” Issas andant a nde atire sos iscòvulos e bi nde lu franghent totu. Assora s’ursu si corcat a dae in antis de su fogu e si tremulaiat dae sa cuntentesa; a pagu a pagu sas pitzinnas si leant cunfidèntzia meda cun issu e li faghent brullas: li tirant su pilu, li ponent sos pees subra s’ischina, lu faghent troulare a dae in antis e a dae segus e imbatent fintzas a l’iscùdere cun su batipanni, riende cando issu si lamentaiat. S’ursu suportaiat trancuillu totu custos giogos e si l’iscudiant a forte meda naraiat: “Sa vida a mie lassade, Rosabianca e Rosaruja, o mai bos cojuades!” Cando fiat bènnida s’ora de andare a si corcare e sas pitzinnas si nche fiant corcadas, sa mama narat a s’ursu: “Podes dormire inoghe a dae in antis, si cheres; gasi no as a istare in su fritu e in mesu su tempus malu.” Apenas arbèschidu, sas pitzinnas nche faghent essire s’ursu chi si nche essit in mesu su nie: e luego aiat leadu s’abitudine de torrare a sa domita ogni sero a sa matessi ora. Si corcaiat a dae in antis de su fogu e lassaiat chi sas pitzinnas esserent giogadu cun issu finas a cantu cheriant: a pagu a pagu issas si fiant abituadas a sa presèntzia sua chi non poniant su cadenatzu a sa gianna finas a cando issu non fiat arribadu. Ma apenas torradu su beranu e totu fiat birde in campagna, unu mangianu s’ursu narat a Rosabianca chi la depet lassare e chi no at a torrare. “A in ue andas, tando, ursu istimadu?” preguntat Rosabianca. “So custrintu a istare in su buscu pro costoire sos benes meos dae sos nanos malos. In s’ierru, cando sa biddia tostat sa terra, issos divent abarrare cuados in sas grutas issoro e non podent essire, ma como chi su sole at cheghentadu sa terra e l’at ammoddigada, sos nanos iscavant gallerias longas e si nche furant totu su chi agatant. Su chi est passadu in sas manos issoro e chi issos cuant in sas grutas issoro non si podet torrare a tènnere cun fatzilidade.” Rosabianca fiat dispràghida meda pro sa partèntzia de s’ursu, e l’aiat abertu sa gianna a mala gana, chi, cando issu nche fiat essidu dae s’abertura, aiat lassadu in sa manìglia unu piculeddu de pellicia: e in s’istampa de su manteddu, a Rosabianca li fiat pàssidu de biere una lughe de oro; ma non nde fiat segura. S’ursu,

pro tantu, si nche fiat andadu in presse, e luego non si bidiat prus, cuadu dae sas àrbores. Pagu tempus a pustis, sa mama aiat mandadu sas pitzinnas a regòllere linna in su buscu e, in su mentres chi fiant intentas a chircare frustigos sicos ispartzighinados in terra, bient un'àrbore ruta in terra. Bient carchi cosa in mesu s'erba chi andaiat a cara a subra e a cara a giosso e non cumprendiant a su comintzu ite podiat èssere: ma cando si nche acostant, bient unu nanu cun sa cara betza e prighizonada, e cun un'arba bianca longa unu metro. Sa punta de custa fiat ingantzada in una ispacadura de su truncu e s'omineddu sartiaiat inoghe e in cuddae comente unu cane presu a catena, no ischende comente fàghere a si liberare. Abàidat sas pitzinnas cun sos ogros chi catzaiant fogu e narat: "Ite faghides in cue sena bos mòvere? Non bos nche ais a andare sena mi agiudare, beru?" "Ite ais fatu, oh su betzigheddu?" domandat Rosaruja. "Ma cantu ses maca e curiosidadosa" narat cuddu, "cheria ispacare s'àrbore pro fàghere linna pro sa coghina mia. Aia postu una cota e totu fiat andende bene, cando a unu tzertu puntu nch'est sartiada e s'ispacadura s'est torrada a serrare gasi in presse chi no apo fatu in tempus a nche tirare in dae segus s'arba mia bella, e como est tenta in intro de in ie e non mi nche potzo andare. Non ridies, caras de carta pesta? Duncas seis abarradas incantadas?" Sas pitzinnas aiant unidu sas fortzas issoro pro nde tirare a foras s'arba de su nanu, ma non bi fiant resurtadas. "Curzo a chircare agiudu" abòghinat Rosaruja in ùrtimu. "Ses unu cherbeddu macu e una conca guasta" abòghinat su nanu. "Ite bisòngiu b'at de cramare àtera gente? Isàteros duas seis fintzas tropu pro me; non podides agatare un'àteru remèdiu?" "Non bos arrennegheis," rèplicat Rosabianca "apo pensadu a carchi cosa" e, boghende a fora dae sa bussaca sas forfighitas suas, nde li segat sa punta de s'arba. Apenas su nanu si fiat intesu liberu, aferrat su sacu suo, chi fiat cuadu in mesu sas raighinas de s'àrbore, e fiat prenu de oro. Ma non si mustrat pro nudda reconnoschente: si nch'imbolat sa bèrtula in palas e si nch'andat cun ària arrennegada, murmutende e aboghinende: "Istoladas, a mi nde segare unu cantu de arba!" Unu pagu de tempus a pustis, Rosabianca e Rosaruja si nch'andant a piscare; cando si nch'acostant a s'istagnu, bient carchi cosa chi pariat unu tzilibirche mannu e

chi sartiaiat in oros de mare comente chi esseret pro sartiare in s'abba. Current a biere e conoschent su nanu. "Ite seis faghende?" domandat Rosaruja. "Nch'ais a rùere in s'abba!" "Non so gasi macu," rispondet su nanu "ma non bidides chi custu pische mi nch'est tirende a intro!" Su nanu fiat pischende e su bentu aiat imboligadu s'arba sua cun su filu de sa lensa a manera chi, cando aiat piscadu unu pische mannu, sas fortzas de s'omineddu non bastaiant a nde lu tirare a susu e su pische fiat a canta a bìnchere sa luta. Su nanu s'atacaiat a sos sàlighes e a sas matas chi creschiant in sos oros, ma custu puru non serbiat; su pische lu tiraiat a in ue cheriat issu e nche lu diat àere tiradu luego in intro de s'istagnu. Pro fortuna sas duas pitzinnas fiant arribadas in tempus e aiant chircadu de liberare s'arba de su nanu dae su filu de sa lensa; ma custa si fiat atropellada gasi meda chi non fiat prus possìbile a isòrbere cussu atropèllu. Rosabianca nde torrat a bogare sa fòrfighe e nde li segat un'àteru pìculu de arba. Cando su nanu si nde acatat, s'arrenegat meda e narat: "Oh macas! Custa est sa manera de mi isfigurare? Non bos est bastadu a mi nde l'àere segada una borta, como mi nde depides segare sa parte mègius? No apo a tènneru prus su coràgiu de mi fàghere a biere dae sa gente mea. Diat èssere istadu mègius chi bos nche esserent caladas sas solas dae sas iscarpas in antis de arribare a inoghe!" Narendu custu, nde àrtziat unu sacu de perlas chi fiat in mesu de sas matas e, sena nàrrere àtera cosa, isparit a dae segus de una pedra. Pagu tempus a pustis de custu fatu, a sa mama de Rosaruja e Rosabianca li bisongiaiat filu, agos, ispillas, randas e nastros, e aiat mandadu sas figias a los comporare a sa tzitade prus a canta. S'istrada passaiat in unu logu in ue b'aiat crastos meda in totue, e issas aiant bidu, pròpiu subra sas concas issoro, unu pugione mannu chi bolaiat "a spirale" abbachende·si manu manu finas a cando, a unu tzertu puntu, nde calat a dae segus de unu de cussos crastos. Intendent luego un'òrulu malu e, currende, bient chi s'àbbila aiat aferradu cuddu omineddu chi conoschiant, su nanu, e chircaiat de si nche lu leare. Sas pitzinnas de bonu coro l'aferrant e lu poderant a forte finas a cantu su pugione rinùntziat a lutare e si nche bolat. Però, apenas su nanu si fiat ripresu dae sa timoria, narat cun sa boghighedda sua acuta: "Non mi podiais poderare cun prus delicadesa? Ais aferradu sa giacheta

mea palda a manera chi est totu istratzulada e prena de istampas. Maleducadas e chiscuzeras chi non seis àteru!” Cun custas paràulas si càrrigat a coddu unu sacu prenu de pedras pretziosas e si nche colat in intro de sa gruta sua in mesu sas rocas. Sas pitzocas oramai fiant abituadas a s’ingratitude de su nanu e aiant sighidu s’istrada issoro finas a sa tzitade, in ue aiant comporadu sas cosas. Torrende a domo torrant a passare dae cussu logu e, sena si nde acatare, passant in unu padru in ue su nanu, pensende de èssere solu, aiat ispartzighinadu sas pedras pretziosas de su sacu suo. Su sole lughiat e sas pedras puru lughiant torrende a mandare sos rajos suos: b’aiat una variedade gasi manna de colores chi sas pitzinnas si firmant a los ammirare ispantadas. “Ite seis faghende in cue a buca aberta?” domandat su nanu, e in su mentres sa cara sua si faghet ruja che fogu pro s’arrennegu. Sighiat a aboghinare insultos contra sas pòberas pitzinnas, a cando s’intendet unu murrùngiu e un’ursu nieddu mannu nd’essit a foras dae su buscu. Su nanu faghet unu giùmpiu, terrorizadu, ma non faghet in tempus a si nche torrare a in intro de sa gruta in antis chi s’ursu imbatet a in ue est issu. Tando abòghinat: “Risparmia mi, ursu istimadu, t’apo a dare totu sos benes meos, e fintzas custas pedras pretziosas. Lassa mi sa vida: ite podes timere dae un’omineddu comente a mie? Non mi dias mancu intèndere in sas farrancas tuas. Inoghe nch’at duas pitzinnas malas, duos màndigos moddes, grassas comente cuàglias: mandiga ti nche a issas!” S’ursu, però, sena si dare sa pena de faeddare, dat unu corpu de farranca a cussu nanu sena coro, chi non si movet prus. Sas pitzinnas sunt a canta a si nche fuire, ma s’ursu las cramat: “Rosabianca, Rosaruja, non timedas, isetade mi chi bos acumpàngio!” Issas assora connoschent sa boghe de s’amigu issoro e si firmant tranquillas. Ma cando s’ursu imbatet a canta a issas, su manteddu suo nche li ruet dae subra e essit a pìgiu unu giòvanu bellu, totu bestidu de oro. “So su figiu de unu re,” narat, “e m’aiat fatu un’incantèsimu cussu nanu malu chi mi nch’aiat furadu totu sas richesas mias, cundennende mi a peregrinare in custu buscu trasformadu in un’ursu finas a cando sa morte sua non m’esseret liberadu. Como at retzidu su castigu chi si meritaiat.” E gasi si nche torrant a sa domita: Rosabianca si cojiuat cun su printzipe bellu e Rosaruja cun su frade de

issu, e si dividend totu sos benes chi su nanu aiat regortu. Sa mama antziana aiat bìvidu ancora cuntenta meda pro annos meda cun sas figias suas; sas matas de rosa chi fiant a dae in antis de sa domita nche las aiant trapiantadas a dae in antis de su palatzu, e ogni annu isparghiant rosas rujas bellas meda e rosas biancas ancora prus bellas.

Sos musicantes de Brema



Un'òmine teniat un'àinu chi l'aiat serbidu semper pro annos meda; ma como sas fortzas l'aiant abandonadu e die cun die teniat semper prus difficultades a traballare. Tando su mere pensat de nde lu frànghere dae mesu, ma s'àinu s'acatat chi no est tirende ària bona, si nche fuit e movet a cara a Brema: in cue, pensaiat, aiat pòdidu fàghere parte de sa banda munitzipale. A pustis de àere caminadu unu pagu, agatat unu cane de catza chi fiat corcadu in s'istrada, respirende cun afannu comente unu indebilitadu dae sa cursa. "Pro ite sulas gasi?" preguntat s'àinu. "Ah," rispondet su cane, "sigomente so betzu e so ogni die prus dèbile e non potzo prus andare a catza, su mere meu mi cheriat ochiere, e tando mi nche so fuidu; ma como comente apo a fàghere a mi balangiare su pane?" "A ischis?" narat s'àinu. "Deo ando a Brema a fàghere su musicante, beni tue puru e faghe·ti assùmere in sa banda." Su cane fiat de acordu e andant a dae in antis. Paga ora a pustis in s'istrada agatant unu gatu aflagidu meda. "Carchi cosa t'est andada male?" preguntat s'àinu. "Comente si faghet a èssere allegros si s'arriscat sa pedde? Dae su momentu chi so imbetzende, sas dentes meas si ispuntant e mi praghet prus a istare a canta a s'istufa imbetzes de catzare sos sòrighes, sa mere mea at tentadu de mi annegare; mi l'apo iscampada, est beru, ma como est unu bellu atzoroddu: a in ue apo a andare?" "Beni cun nois a Brema: ti sapis de serenadas, podes intrare in sa banda munitzipale." Su gatu acunsentit e andat cun

issos. A pustis sos tres fuidores passant a dae in antis de unu cortile; in sa gianna bi fiat su puddu de su puddile chi aboghinaiat a cantu podiat. “Boghes acutas de ispacare sos tìmpanos,” narat s’ainu, “Ite tenes?” “Apo annunziadu su tempus bonu,” rispondet su puddu, “ca est sa die chi Nostra Signora at samunadu sas camiseddas de Gesùs e las cheret fàghere assutare; ma cras, chi est festa, ant a bènnere sos istràngios e sa mere de domo, sena piedade peruna, at naradu a sa coghinera chi mi nche cherent mandigare a buddu, gasi custu sero mi nde depo lassare segare su tzugru. E deo abòghino finas a cantu potzo.” “Ma ite, Cogorosta Ruja,” narat s’ainu, “prus a prestu beni cun nois, andamus a Brema; carchi cosa mègius de sa morte l’agatas in totue; tue tenes una boghe bella e, si amus a fàghere mùsica totu impare, at a èssere una bellesa!” A su puddu li praghet sa proposta e si nche andant totus bator. Ma non podiant imbàtere a Brema in una die e su sero imbatent a unu buscu in ue si aprontant a passare sa note. S’ainu e su cane si corcant in suta de un’arbore arta, mentres su gatu e su puddu si nche pigant a subra de sas naes, ma su puddu bolat finas a sa punta, in ue issu s’intendiat prus seguru. In antis de si dormire abbàidat ancora una borta a ogni chirriu e li paret de bìdere a tesu una lughighedda e gasi abòghinat a sos cumpàngios chi, no a tesu meda, bi depet àere una domo ca si biet una lughe.

Tando s’ainu narat: “Ponimus nos in caminu e andamus, ca inoghe s’allògiu est malu.” E su cane narat: “Eja, una paja de ossos e unu pagu de petza mi diant andare fintzas bene!” Pro tantu movent a cara a su logu in ue si bidiat sa lughe e, luego, la bient lùghere prus crara e semper prus manna, finas a cando imbatent a dae in antis de una domo illuminada bene in ue b’istaiant sos brigantes. S’ainu, chi fiat su prus artu, s’acostat a sa frenesta e abbàidat a intro. “Ite bies, conchi murre?” preguntat su puddu. “Ite bio?” rispondet s’ainu. “Una mesa aparitzada cun ogni bene de Deus e a inghiriu sos brigantes chi si l’ispàssiant.” “Diat andare bene meda pro nois,” narat su puddu. “Eja; ah, si esseremus in intro de in cue!” narat s’ainu. Tando sos animales si ponent de acordu pro agatare sa manera de nche catzare sos brigantes e in ùrtimu agatant sa manera. S’ainu s’est dèpidu arrambare a sa frenesta cun sos pees de in Maria Giovanna Serchisu – Annu 2023

antis, su cane sartiare a subra de s'ainu, su gatu a subra de su cane, e in fines su puddu si pesat a bolare e si ponet a subra de sa conca de su gatu. Fatu custu, dadu su segnale comintzant totu paris su cuntzertu issoro: s'ainu orriaiat, su cane apeddaiat, su gatu miaulaiat e su puddu cantaiat; a pustis dae sa frenesta nch'intrant a s'apostu faghende sos bidros in milli piculos. Sos brigantes, assustados dae cussu burdellu feu, creent chi esseret intrada una pantama e si nche fuent assustados meda in su buscu. Sos bator cumpangios setzent a mesa, si cuntentant de su chi bi fiat abarradu e mandigant comente chi esserent depidu patire su famene pro unu mese. Cando finint, sos bator musicantes nde ochient sa lughe e si chircant unu giassu pro dormire in trancuillidade, ognunu a segunda de sa natura sua. S'ainu si corcat in mesu de su ledamene, su cane a dae segus de sa gianna, su gatu in su chisinu cheghente de sa ziminera e su puddu si nche ponet subra de sa trae maistra; e sigamente fiant istracos meda dae su caminu longu, si nche dormint luego. Passada sa mesanote, sos brigantes biant dae tesu chi in domo non b'aiat prus lughe peruna e totu pariat trancuillu; tando su capu narat: "No aiamus depidu timere" e mandat a unu a ispetzionare sa domo. Custu agatat totu trancuillu, andat a coghina pro allumare sa lughe e, cunfundende sos ogros de su gatu pro brasia alluta, b'acosiat un'alluminu pro li faghene leare fogu. Ma a su gatu nde li paret male e nche li sartiat a cara, ruspiende e farranchende. Su brigante timet meda e tentat de si nche fuire dae sa gianna de segus, ma in cue bi fiat su cane corcadu chi nche li sartiat a subra e lu mossigat a un'anca; e cando nche passat currende in sa cortilla, passende a dae in antis de su ledamene, s'ainu li dat una bella punta de pee cun su pee de segus; e su puddu, chi si nde fiat abigiadu dae su burdellu, aboghinat a cantu podet dae sa trae sua: "Cucuruddu!" Tando su brigante torrat dae su capu suo currende a cantu podet e narat: "Ahi, ahi, in domo b'at una coga chi m'at suladu subra e m'at farrancadu sa cara cun sas ungras suas feas e in sa gianna b'at un'omine cun un'urteddu chi m'at feridu a s'anca; e in sa cortilla b'at unu mostu nieddu chi mi nd'est carrigadu subra cun una matza de linna; e in sa punta de sa cobertura su giughe aboghinaiat: -Atide mi nde cussu mascaltzone!- Tando mi nche so fuidu!" Dae cussa die sos brigantes non si sunt arriscados prus a torrare a

cussa domo, ma sos bator musicantes de Brema bi istaiant gasi bene chi non si nche sunt andados prus.

Sos tres porcheddos



A canta a unu buscu biviant tres porcheddos. Su prus mannu fiat sàbiu e traballadore, mentres sos àteros duos prus piticos fiant mandrones e agiogatzados. Unu lupu inghiriaiat in cussos logos e pro cussu sos tres porcheddos aiant detzisu chi fiat imbàtida s'ora de si fàghere una bella domo pro pòdere istare tranquillos. Duncas partint a mangianu chitzo e imbatent a unu bellu padru birde. Su prus piticu de sos tres narat: *“Fradigheddos meos, nos faghimus una domita cun sa paza! No amus a tènnere difficultade a nde agatare!”*. Su mannu, isconchinende, narat: *“No, frade istimadu, una domo de paza no est segura. Sighimus a andare.”* Ma su piticu narat chi giai est segura e chi est fàtzile a la fàghere e chi si faghet in presse. Cun pagu traballu diat àere fatu sa domita e si fiat pòdidu defensare dae su lupu malu. E gasi si firmat e in pagu tempus faghet una domita de paza bellighedda meda. In tantu sos àteros duos frades sighint su caminu. Prus a dae in antis sa caminera sighit a cara a unu montigru. In caminu sos duos frades agatant linna ammuntonada e a su frade de mesu li benit un'idea. *“O frade! Cun custa linna nos podimus fraigare una domita bella a beru! Bastante segura e fàtzile de fàghere. Nos firmamus inoghe”*. Su mannu narat isconchinende *“No est segura. Sighimus a andare”*. Ma su frade de mesu oramai aiat detzisu, e in pagu tempus issu puru teniat sa domita sua cheghente e bellighedda. A custu puntu su frade mannu sighit su caminu a sa sola e imbatet a sa punta de unu montigheddu. Agatat su logu giustu pro si fraigare sa domo e tando comintzat a si la fàghere de matones. Sos àteros duos frades benint a bìere comente sunt andende sos traballos e cando lu bient ancora traballende, essende chi issos aiant giai finidu dae dies meda, comintzant a rière e a lu leare in giru. *“Devisti iscurtare a*

nois” naraiant “*Como ti fias pòdidu divèrtere paris cun nois!*“. Naradu custu, sos duos porcheddos ballende e cantende si nch’andant. Ma una die aco’ su lupu malu; bidet sa domita de paza e narat a su porcheddu de nde essire a fora. Ma custu no nd’essit. Assora su lupu, sulende, nde betat sa domita e su porcheddu faghet aizu in tempus a si nche fuire e a si nche intrare a sa domita de linna de s’àteru frade. Ma su lupu imbatet a in cue puru e narat a sos duos fradigheddos de abèrrere sa gianna. Sos porcheddos no aberint; su lupu, tando, comintzat a sulare a cantu podet: luego nde ghetat sa gianna e sos duos poberitos current a domo de su frade mannu. Su lupu los persighit a in ie puru, e sulat, sulat, sulat... ma sa domo non nde ruet. Assora su lupu, avenenadu, cumprendet chi custa borta non bastat a sulare e tando provat a intrare dae sas frenestas, ma custas fiant bene serradas e duncas non bi resurtat. Tando pensat de passare dae su fumajolu. Ma su porcheddu mannu, sàbiu, comente bidet chi s’est acostende cun s’iscala, at cumpresu sas malas intentziones e at ordinadu a sos frades de allumare unu fogu mannu. E gasi cando su lupu nche colat in su fumajolu nche ruet pròpiu in su fogu. Aboghinende pro su dolore, su lupu malu si nche fuet dae sa frenesta e dae cussa die non si faghet torrare a biere mai prus. Sos tres porcheddos dae assora ant bìvidu semper paris tranquillos e in su seguru in sa domita bella de matones. Sos duos piticos aiant cumpresu sa letzione e dae cussa die ogni borta chi depiant fàghere carchi traballu lu faghiant bene e cun impignu.

Su atu cun sos istivales



Una borta b'aiat unu molinàrgiu betzu chi aiat lassadu in ereditade a sos figios totu sos benes suos: a su prus mannu fiat tocadu su mòlinu, a su figiu de mesu fiat tocadu un'ainu betzu e in fines, a su prus piticu, unu atu. Su pitzocu no ischiat ite si nde fàghere de cussu atu e istaiat pensende a comente fàghere pro agatare carchi cosa de mandigare. Ma su atu li narat: “Non ti preoccupes; procura·mi una paja de istivales e unu capellu e fida·di de me”. Su pitzocu aiat fatu gasi comente l'aiat naradu su atu. Custu, assora, si nche aiat bestidu sos istivales e nche fiat coladu in su buscu, in chirca de carchi animale de pòdere catzare. Torrat prus a tardu, cun duos bellos pugiones. “Ite cosa bella! Custu sero faghimus festa!” narat su pitzocu. Ma sos pugiones non fiant pro issos. “Custos non sunt pro te; nche los apo a leare in donu a su re” rispondet su atu. A pustis nche essit. Su atu imbatet a su casteddu e pichiat e a pustis cunsignat sos pugiones a su coghineri e li narat de nàrrere a su re chi est unu donu de su Marchesi de Carabas. Su atu sighit gasi pro tempus meda: ogni die nche leaiat carchi donu a su re, dae parte de su Marchesi de Carabas, e in tantu su mere suo moriat de su fàmene. Ma unu mangianu narat a su pitzocu: “Beni cun megus; cando amus a imbàtere a su frùmene, tue bae a fàghere su bagnu. Ma apenas bies passende sa carrotza de su re, faghe finta de annegare”. E gasi sos duos nch'essint dae domo e imbatent a su frùmene; su pitzocu nch'intrat in s'abba e su atu andat a chircare sos massajos chi fiant traballende a faca a in ie. “Si su re bos l'at a preguntare, depides rispòndere chi custos

campos sunt de propiedade de su Marchesi de Carabas; si non lu faghides, bos fatzo ochiere totus. Cumpresu?” narat su atu. E sos massajos, abbachende sa conca, narant chi emmo. A pustis de tempus, passat sa carrotza de su re cun sa figia, sa printzipessa, e sos cavalieris in fatu. “De chie sunt custas terras?” preguntat su re a unu de sos massajos chi fiant traballende in cussos logos. “De su Marchesi de Carabas, Maestade” rispondet su massaju.

“Su matessi Marchesi chi nos batit donos onni die? Devet èssere un’òmine ricu e bonu” pensat su re. Pagu prus a dae in antis atopat su atu cun sos istivales chi si moviat totu agitadu e naraiat: “Agiuade·mi! Agiuade·mi! Su mere meu, su Marchesi de Carabas, est anneghende in su frùmene”. Su re òrdinat tando a sos cavalieris suos de lu sarvare e nde lu faghet bogare dae s’abba; a pustis li faghet dare sos bestires suos prus bellos, leende·nde·los dae sas càssias chi portaiat in sa carrotza e li narat de si sètzere a faca a sa figia, sa printzipessa. Sos duos si innamorant luego unu de s’àtera. In su mentres chi su re si intrateniat cun su pitzocu, creende chi esseret unu nòbile ricu, su atu los lassat e comintzat a cùrrere a cara a dae in antis. In fatis in cussu logu b’aiat unu casteddu in ue b’istaiat un’orcu chi fiat famosu pro s’abilidade sua de si trasformare in cale si siat animale. E gasi su atu intrat e domandat de l’acumpangiare a in ue est s’orcu. “E gasi tue ses s’orcu chi est bonu a si trasformare in cale si siat animale, giustu?” “Eja, pròpiu gasi est”. “Segundu me, però, non ses bonu a ti trasformare in unu leone”. Tando s’orcu si trasformat luego in unu leone. Su atu, terrorizadu, si nche cuat a dae segus de una columna. “Ispantosu! E nara·mi, resurtas a ti trasformare in una pìbera velenosa?” S’orcu, in unu momentu, si trasformat in una pìbera: dae sas dentes suas longas calaiant istiddios de velenu nieddu. “Ispantosu! Ma apo cumpresu su trucu: tue resurtas a ti trasformare in totu sos animales ferotzes e velenosos ma so seguru chi non resurtas a èssere unu sorighitu piticu piticu chi istet in sas farrancas mias”.

“Naras? Abbàida!” E luego s’orcu diventat unu sorighitu biancu gasi piticu chi istat in sas farrancas de su atu. Su atu cun sos istivales si nde riet, soddisfatu. A pustis, cun unu sàrtie, aferrat s’orcu/sorighitu e si nche lu màndigat. “Dae oe custu casteddu est de su Marchesi de Carabas! Su Marchesi est arribende, paris cun su re; preparade sos duos aposentos prus bellos” narat su atu. Sos tzeracos de su casteddu fiant cuntentos meda de ischire chi dae cussu momentu diant àere serbidu unu nòbile imbetzes de un’orcu. Su atu, in tantu, nche torrat a su caminu e imbatet a sa carrotza, s’acredat a su frenesteddu e narat: “Maestade, su casteddu de su Marchesi est unu pagu prus a dae in antis; nos firmamus a pasare in ie. Sos tzeracos ant giai aprontadu sos duos aposentos prus bellos”. E gasi, dae cussa die su figiu de su molinàrgiu fiat diventadu su propietàriu de cussu casteddu. Su re fiat abarradu ispantadu meda dae sa richesa e dae sa generosidade de su Marchesi de Carabas tantu chi l’aiat dadu sa fìgia sua comente isposa. Su atu diventat unu signoroto nòbile. E gasi ant bìvidu totu cuntentos.

Su lupu e sos sete crabitos



Una borta b'aiat una craba betza chi teniat sete crabitos e los istimaiat meda, comente una mama istimat sos figios suos. Una die pensat de andare a campagna pro chircare carchi cosa de mandigare; in antis de nche essire narat a sos crabitos: "Fìgios meos istimados, deo so andende a campagna a chircare cosa de mandigare; istade atentos a su lupu ca cussu bos nche cheret mandigare. Cussu malintragnadu bortas meda si màscarat pro non si fàghere a connòschere, ma ais a cumprèndere chi est issu dae sa boghe sarragada e dae sos pees nieddos." Sos crabitos narant: "Mama istimada, amus a istare atentos, bae tranquilla." E tando sa craba andat tranquilla. Paga ora a pustis calicunu pìchiat a sa gianna aboghinende: "Aberide, piticheddos istimados; est torrada mama bostra chi bos at batidu unu regalu pro ognunu." Ma, dae sa boghe sarragada, sos crabitos cumprèndent chi cussu est su lupu. "No aberimus," narant "non ses mama nostra; mama portat una boghe galana, delicada, sa tua est fea, sarragada; tue ses su lupu." Assora su lupu andat a una butega a comporare ghisu; si nde màndigat unu bellu pagu e gasi s'indurchet sa boghe. A pustis torrat, pìchiat a sa gianna, e abòghinat: "Aberide, piticheddos istimados, mama bos at batidu unu regalu pro ognunu." Ma aiat arrambadu a sa frenesta su pee nieddu e sos crabitos abòghinant: "No aberimus; mama nostra non portat sos pees nieddos, tue ses su lupu." Tando su lupu andat a sa butega de unu paneteri e li narat: "M'apo istropiadu su pee, pone·bi subra unu pagu de pasta." E cando su paneteri li ponet sa pasta in su pee andat a domo de su molinàrgiu e li narat: "Pone·mi unu pagu de farina bianca."

Su molinàrgiu pensat: su lupu cheret ingannare a calicunu e tando refudat. Ma su lupu narat: "Si non lu faghes, ti nche màndigo." Tando su molinàrgiu timet e li ponet sa farina in su pee. Como su malintenzionadu andat pro sa de tres bortas a pichiare a sa gianna de sos crabitos e narat: " Aberide·mi, piticheddos; mama bostra istimada est torrada e bos at batidu unu regalu pro ognunu." Sos crabitos narant: "In antis de totu faghe·nos a biere su pee, gasi cumprendimus si tue ses mama nostra istimada." Tando su lupu ponet su pee subra sa frenesta, e cando sos crabitos bient chi fiat bianca creent chi siat pròpiu sa mama issoro e aberint sa gianna. Ma, a dolu mannu, intrat su lupu! Sos crabitos timent meda e chircant de si cuare. Su primu si nche cuat suta sa mesa, su segundu in su letu, su de tres in s'istufa, su de bator in coghina, su de chimbe in intro de su mòbile, su de ses in suta de su lavandinu, su de sete in intro de su relògiu a pèndolo. Ma su lupu los agatat totu e si nche los màndigat; ma s'ùrtimu, cussu chi si fiat cuadu in intro de su relògiu, non l'agatat. Tando su lupu si nche andat, si corcat suta un'àrbore e si dormit. Paga ora a pustis torrat sa mama de sos crabitos dae su buscu. Ohi, ite dannu! Sa gianna de domo fiat aberta in campu, sa mesa e sas cadreas totu bortuladas, su lavandinu a pìculos, manta e cabidales istratzados. Chircat sos figios, ma non los agatat in logu perunu. Los cramat, a unu a unu, ma non rispondet niunu.

In ùrtimu, cando cramat su prus piticu, intendet una boghighedda: "Mama istimada, so cuadu in intro de su relògiu a pèndolo." Nde lu bogat e issu li narat chi fiat bènnidu su lupu e si nche aiat mandigadu totu sos fradigheddos. Sa mama pranghet disisperada. In ùrtimu nch'essit a campagna paris cun su figigheddu. Imbatent a unu padru e agatant su lupu corcadu suta de un'àrbore chi fiat sorroschiende gasi forte chi faghiat tremulare totu sos ramos. L'abàidat bene bene e biet chi in sa bentre manna b'at carchi cosa chi si movet meda. "Oh, Deus meu," pensat "chi siant ancora bios figigheddos meos?" Tando narat a su crabitu de cùrrere a domo e de nde batire fòrfighe, agu e filu. Aberit sa bentre de su lupu e luego unu crabitu nde bogat sa conca e a pustis, a bellu a bellu, a manu a manu chi sighiat a segare, nde essint a fora totu sos àteros crabitos, bios e sanos. Istaian totu bene ca su lupu, pro sa presse de si

nche los mandigare, nche los aiat ingurtos intreos! Ite allegria! Sa mama si los aprensat totu e issos fiant totu cuntentos che Pasca. Ma sa mama lis narat: "Como andade a chircare carchi pedra pro prenare sa bentre a custu malu in antis chi si nde abbiget." Tando sos sete crabitos, in presse, nde batint sa pedra e prenant sa bentre de su lupu. A pustis sa mama, lestra, lu torrat a cosire e su lupu non s'acatat de nudda. In ùrtimu, cando si nde abìgiat, si nde pesat ma totu cussa pedra in s'istògomo l'aiat postu s'idiu meda e duncas pensat de andare a sa funtana. Ma cando comintzat a si mòvere sa pedra iscudet una a s'àtera e faghet burdellu meda. Cando imbatet a sa funtana s'incurbat pro bufare ma su pesu de sa pedra nche lu faghet rùere in mesu s'abba e annegat. Cando bient cussa iscena sos sete crabitos abòghinant: "Su lupu est mortu! Su lupu est mortu!" E paris cun sa mama ballant cuntentos a giru a giru de sa funtana.